

in vicem: Numquid aliquis attulit ei manducare? Dicit eis Iesus: Meus cibus est, ut faciam voluntatem eius, qui misit me, ut perficiam opus eius. Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, et messis venit? Ecce, dico vobis: Levate oculos vestros, et videte regiones, quia albæ sunt iam ad messem. Et qui metit, mercedem accipit, et congregat fructum in vitam æternam: ut, et qui seminatur, simul gaudeat, et qui metit. In hoc enim est verbum verum: quia alius est qui seminatur, et alius est qui

Ps. 5.3-4

INTÉNDE voci orationis meæ, Rex meus, et Deus meus: quoniam ad te orabo, Domine.

RÉSPICE, quaesumus, Domine, propitius ad munera, quæ sacramus: ut tibi grata sint, et nobis salutaria semper existant. Per Dominum.

Jn 4.13,14

QUI biberit aquam, quam ego dabo ei, dicit Dominus, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam.

HUIUS nos, Domine, perceptio sacramenti mundet a crimine: et ad coelestia regna perducat. Per Dominum.

Oremos. Humillad ante Dios vuestras cabezas.

PRÆSTA, quaesumus, omnipotens Deus: ut, qui in tua protectione confidimus, cuncta nobis adversantia, te adiuvante, vincamus. Per Dominum.

metit. Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, et vos in labores eorum introistis. Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis: Quia dixit mihi omnia, quæcumque feci. Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum, ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies. Et multo plures crediderunt in eum propter sermonem eius. Et mulieri dicebant: Quia iam non propter tuam loquelam credimus: ipsi enim audivimus, et scimus, quia hic est vere Salvator mundi.

OFERTORIO

Atiende a la voz de mis suplicas, oh mi Rey y Dios mío: porque a ti enderezare mi oración, Señor.

SECRETA

Te rogamos, Señor, que mires propicio los dones que te consagramos, a fin de que sean agradables para ti y saludables siempre para nosotros. Por nuestro Señor.

PREFACIO DE CUARESMA

COMUNIÓN

El que bebiere del agua que yo le daré, dice el Señor, tendrá dentro de sí un manantial de agua que manara hasta la vida eterna.

POSCOMUNIÓN

Haz, Señor, que la percepción de este sacramento nos purifique de todos los crímenes y nos conduzca al reino celestial. Por nuestro Señor.

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Te suplicamos, oh Dios todopoderoso, nos concedas que quienes confiamos en tu protección vencamos con tu ayuda todas nuestras adversidades. Por nuestro Señor.

PROPRIO DE LA MISA

VIERNES DE LA III SEMANA DE CUARESMA

Ps. 85.17,1

FAC mecum, Domine, signum in bonum: ut videant, qui me oderunt, et confundantur: quoniam tu, Domine, adiuvisi me et consolatus es me. Ps 85:1. Inclina, Domine, aurem tuam, et exaudi me: quoniam inops et pauper sum ego. V. Gloria Patri.

IEIUNIA nostra, quaesumus, Domine, benigno favore proséquere: ut, sicut ab alimentis abstinemus in corpore; ita a vitiis ieiunemus in mente. Per Dominum.

Num. 20,1-3.6-13.

IN diebus illis: Convenérunt filii Israël adversum Moysen et Aaron: et versi in seditiõnem, dixerunt: Date nobis aquam, ut bibamus. Ingressusque Moyses et Aaron, dimissa multitudine, tabernaculum foederis, corruerunt proni in terram, clamaveruntque ad Dominum, atque dixerunt: Domine Deus, audi clamorem huius populi, et aperi eis thesaurum tuum, fontem aquæ vivæ, ut, satiati, cesset murmuratio eorum. Et apparuit gloria Domini super eos. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: Tolle virgam, et congrega populum, tu et Aaron frater tuus, et loquimini ad petram coram eis, et illa dabit aquas. Cumque eduxeris aquam de petra, bibet omnis multitudo et iumenta eius. Tulit igitur Moyses virgam, quæ erat in conspectu Domini, sicut præceperat ei, congregata mul-

INTROITO

Obra algún prodigio a favor mío, para que los que me aborrecen vean con confusión suya como tú, oh Señor, me has socorrido y consolado. Salmo. Inclina, Señor, tu oído y escúchame; porque me hallo afligido y necesitado. V. Gloria al Padre.

COLECTA

Dignate, Señor, aceptar benigne nuestros ayunos; para que así como nos abstenemos en el cuerpo de alimentos, así también nos abstengamos de vicios en el alma. Por nuestro Señor.

EPÍSTOLA

En aquellos días: Llegaron, pues, los hijos de Israel y todo aquel gentío al desierto de Tsina, al mes primero del año cuarenta de la salida de Egipto, e hizo el pueblo su mansión en Cades. Allí murió María, y fue sepultada en el mismo lugar. Y faltando agua al pueblo, se mancomunaron contra Moisés y Aarón, y amotinados dijeron: ¡Ojalá hubiésemos perecido allá entre nuestros hermanos delante del Señor! Con esto Moisés y Aarón, separándose de la gente, y entrando en el Tabernáculo de la alianza, se postraron contra el suelo y clamaron al Señor, y dijeron: ¡Oh Señor, nuestro Dios! escucha los clamores de este pueblo, y ábreles tu tesoro, una fuente de agua viva, a fin de que, apagada su sed, cesen de murmurar. En esto apareció la gloria del Señor sobre ellos. Y habló el Señor a Moisés, diciendo: Toma la vara, y congregad al pueblo, tú y tu hermano

titúdiŋe ante petram, dixítque eis: Audíte, rebélles et incréduli: Num de petra hac vobis aquam potérimus eícere? Cumque elevásset Móyses manum, percútiens virga bis sílicem, egréssæ sunt aquæ largíssimæ, ita ut pópulus bíberet, et iuménta. Dixítque Dóminus ad Móysen et Aaron: Quia non credidístis mihi, ut sanctificarétis me coram filiis Israël, non introducétis hos pópulos in terram, quam dabo eis. Hæc est aqua contradicciónis, ubi iurgáti sunt filii Israël contra Dóminum, et sanc-tificátus est in eis.

Ps. 27,7,1

IN Deo sperávit cor meum, et adiútus sum: et reflóruit caró mea, et ex voluntáte mea confitébór illi. *V.* Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas, ne discédas a me.

Ps. 102: 10

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. *Ps. 78: 8-9. V.* Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiqúarum: cito anticípent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [*Hic genuflectitur.*] *V.* Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et prop-ter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

Jn 4, 5-42

IN illo témpore: Venit Iesus in civitátem Samaríæ, quæ dicitur Sichar: iuxta prædium, quod dedit Iacob Ioseph, filio suo. Erat autem ibi fons Iacob. Iesus ergo fatigátus ex itinere, sedébat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta. Venit mülíer de Samaría hauríre aquam. Dicit ei Iesus: Da mihi bíbere. Discípuli enim eius abierant in civitátem, ut cibos

Aarón, y hablaréis a la peña en presencia de toda la gente, y la peña brotará aguas. Y sacado que hubieres agua de la peña, beberá todo el pueblo con sus ganados. Tomó, pues, Moisés su vara, que se guardaba en la presencia del Señor, según él se lo mandó, y congregada la multitud delante de la peña les dijo: Oíd, rebeldes y descreídos: ¿Por ventura podremos nosotros sacaros agua de esta peña? Y habiendo alzado Moisés la mano, y herido dos veces con la vara aquella peña, salieron aguas copiosísimas; de manera que pudo beber el pueblo y los ganados. Dijo entonces el Señor a Moisés y Aarón: Ya que no me habéis creído en orden a hacer conocer mi gloria a los hijos de Israel, no introduciréis vosotros este pueblo en la tierra que yo le daré. Esta es el agua de contradicción, donde los hijos de Israel protestaron contra el Señor, el cual manifestó en ellos su gloria.

GRADUAL

En dios espero mi corazón, y fui socorrido: y resucito mi carne, y así le alabare con todo mi afecto. *V.* A ti clamo, Señor, no te hagas sordo a mis ruegos, Dios mío, ni te apartes de mí.

TRACTO

Señor, no nos trates según merecen nuestros pecados, ni según nuestras culpas nos castigues. *V.* Señor, no te acuerdes de nuestras antiguas maldades: anticípense a favor nuestro cuanto antes tus misericordias; pues nos hallamos reducidos a extrema miseria. (*Aquí se arrodilla.*) *V.* Ayúdanos, oh Dios salvador nuestro: y por la gloria de tu nombre, libranos, Señor, y perdona nuestros pecados, por amor a tu nombre.

EVANGELIO

En aquel tiempo llegó Jesús a una de ciudad de Samaria llamada Sicar, cerca de la heredad que y Jacob dio a su hijo José. Allí estaba el pozo de Jacob. Jesús, como se había fatigado del camino, estaba sentado junto al pozo. Era alrededor de la hora sexta. Llegó una mujer de Samaria a sacar agua. Jesús le

émerent. Dicit ergo ei mülíer illa Samaritána: Quómodo tu, Iudæus cum sis, bíbere a me poscis, quæ sum mülíer Samaritána? non enim coutúntur Iudæi Samaritánis. Respóndit Iesus et dixit ei: Si scires donum Dei, et quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere: tu fórsitan petisses ab eo, et dedísset tibi aquam vivam. Dicit ei mülíer: Dómine, neque in quo háurias habes, et púteus alius est: unde ergo habes aquam vivam? Numquid tu maior es patre nostro Iacob, qui dedit nobis púteum, et ipse ex eo bibit et filii eius et pécora eius? Respóndit Iesus et dixit ei: Omnis, qui bibit ex aqua hac, sitiet íterum: qui autem bíberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in atérnum: sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salienti in vitam atérnam. Dicit ad eum mulier: Dómine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam neque véniam huc hauríre. Dicit ei Iesus: Vade, voca virum tuum, et veni huc. Respóndit mülíer, et dixit: Non hábeo virum. Dicit ei Iesus: Bene dixísti, quia non hábeo virum: quinque enim viros habuísti, et nunc, quem habes, non est tuus vir: hoc vere dixísti. Dicit ei mülíer: Dómine, vídeo, quia Prophéta es tu. Patres nostri in monte hoc adoravérunt, et vos dicitis, quia Ierosólymis est locus, ubi adoráre opórtet. Dicit ei Iesus: Mülíer, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Ierosólymis adorábitis Patrem. Vos adorátis, quod scimus, quia salus ex Iudæis est. Sed venit hora, et nunc est, quando veri adorátóres adorábunt Patrem in spíritu et veritáte. Nam et Pater tales quærit, qui adórent eum. Spíritus est Deus: et eos, qui adórant eum, in spíritu et veritáte opórtet adoráre. Dicit ei mulier: Scio, quia Messías venit qui dicitur Christus. Cum ergo vénerit ille, nobis annuntiábit ómnia. Dicit ei Iesus: Ego sum, qui loquor tecum. Et continuo venérunt discipuli eius: et mirabántur, quia cum mülíere loquebátur. Nemo tamen dixit: Quid quæris, aut quid loquéris cum ea? Reliquit ergo hýdriam suam mülíer, et ábiit in civitátem, et dicit illis homínibus: Veníte, et vidéte hómigift nem, qui dixit mihi ómnia, quæcúmque feci: numquid ipse est Christus? Exiérunt ergo de civitáte, et veniébant ad eum. Intérea rogábant eum discipuli, dicétes: Rabbi, mandúca. Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducáre, quem vos nescítis. Dicébant ergo discipuli ad

dice: Dame de beber. Pues sus discípulos se habían ido a la ciudad a comprar comida. Le dice a la mujer samaritana: ¿Cómo tú, siendo judío, me pides de beber a mí, que soy una mujer samaritana? (Porque los judíos no se tratan con los samaritanos.) Jesús le respondió: Si conocieras el don de Dios, y quién es el que te dice: "Dame de beber", tú le habrías pedido a él, y él te habría dado agua viva. Le dice la mujer: Señor, no tienes con qué sacarla, y el pozo es hondo; ¿de dónde, pues, tienes esa agua viva? ¿Es que tú eres más que nuestro padre Jacob, que nos dio el pozo, y de él bebieron él y sus hijos y sus ganados? Jesús le respondió: Todo el que beba de esta agua, volverá a tener sed; pero el que beba del agua que yo le dé, no tendrá sed jamás, sino que el agua que yo le dé se convertirá en él en fuente de agua que brota para viva eterna. Le dice la mujer: Señor, dame de esa agua, para que no tenga más sed y no tenga que venir aquí a sacarla. Le dice la mujer: Señor, veo que eres un profeta. Nuestros padres adoraron en este monte y vosotros padres adoraron en este monte y vosotros decís que en Jerusalén es el lugar donde se debe adorar. Jesús le dice: Créeme, mujer, que llega la hora en que, ni en este monte, ni en Jerusalén adoraréis al Padre. Vosotros adoráis lo que no conocéis; nosotros adoramos lo que conocemos, porque la salvación viene de los judíos. Pero llega la hora (ya estamos en ella) en que los adoradores verdaderos adorarán al Padre en espíritu y en verdad, porque así quiere el Padre que sean los que le adoren. Dios es espíritu, y los que adoran, deben adorar en espíritu y verdad. Le dice la mujer: Sé que va a venir el Mesías, el llamado Cristo. Cuando venga, nos lo explicará todo. Jesús le dice: Yo soy, el que te está hablando. Y fueron muchos más los que creyeron. Así que por sus palabras, y decían a la mujer: Ya no creemos por tus palabras; que nosotros mismos hemos oído y sabemos que este es verdaderamente el Salvador del mundo.